

ਫਿਯ ਦੇ ਆਲ ਫਾਓ ਨੀ ਹੁੰਦੇ

Why hippos have no hair



✎ Basilio Gimo, David Ker
🔊 Carol Liddiment
📖 Anu Gill
🗣️ Punjabi / English
📊 Level 2



Storybooks UK



global-asp.github.io/storybooks-uk

ਫਿਯ ਦੇ ਆਲ ਫਾਓ ਨੀ ਹੁੰਦੇ / Why hippos have no

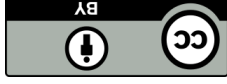
hair

Written by: Basilio Gimo, David Ker

Illustrated by: Carol Liddiment

Translated by: Anu Gill (pa)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks UK in an effort to provide children's stories in UK's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਇਕ ਦਿਨ ਖਰਗੋਸ਼ ਨਦੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਘੁੰਮ ਰਿਹਾ ਸੀ।

...

One day, Rabbit was walking by the riverside.

Hippo was there too, going for a stroll and eating some nice green grass.

...

ਉੱਥੇ ਲਿਪੂ ਵੀ ਜੇ ਸੈਰ ਕਰ ਰਹੀ ਸੀ ਅਤੇ ਕੁਝ ਚੋਰੇ ਰੇ ਘਾਹ ਚੁੰ ਖਾ ਰਹੀ ਸੀ।





ਹਿੱਪੋ ਨੇ ਖਰਗੋਸ਼ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਵੇਖਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਗਲਤੀ ਨਾਲ ਉਸ ਨੇ ਖਰਗੋਸ਼ ਦੇ ਪੈਰ ਤੇ ਕਦਮ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ। ਖਰਗੋਸ਼ ਨੇ ਰੌਲਾ ਪਾਇਆ, “ਹੇ ਹਿੱਪੋ! ਤੈਨੂੰ ਦਿਸਦਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪੈਰ ਤੇ ਖੜ੍ਹਾ ਹੈਂ?”

...

Hippo didn't see that Rabbit was there and she accidentally stepped on Rabbit's foot. Rabbit started screaming at Hippo, "You Hippo! Can't you see that you're stepping on my foot?"



ਖਰਗੋਸ਼ ਖੁਸ਼ ਸੀ ਕਿ ਹਿੱਪੋ ਦੇ ਵਾਲ ਸੜ ਗਏ। ਅਤੇ ਇਸ ਦਿਨ ਤੱਕ, ਅੱਗ ਦੇ ਡਰ ਤੋਂ, ਹਿੱਪੋ ਕਦੇ ਵੀ ਪਾਣੀ ਤੋਂ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੀ।

...

Rabbit was happy that Hippo's hair was burned. And to this day, for fear of fire, the hippo never goes far from the water.

Hippo apologised to Rabbit, "I'm so sorry. I didn't see you. Please forgive me!" But Rabbit wouldn't listen and he shouted at Hippo, "You did that on purpose! Someday, you'll see! You're going to pay!"

...

ਲਿਪੂ ਨੇ ਖਰੌਸ ਤੋਂ ਮੁਆਫ਼ੀ ਮੰਗੀ, "ਮੈਂ ਕੁਝ ਵੇਖ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਾਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਖਰੌਸ ਨੇ ਮੁਆਫ਼ੀ ਨਹੀਂ ਮੰਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਲਿਪੂ ਤੋਂ ਚੀਕਦਾ ਰਿਹਾ। "ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਖੁੱਬ-ਖੁੱਬ ਕੇ ਨਹੀਂ ਸਿਰਖਾ ਕਰ ਕੇ ਮੈਂ ਕੁਝ ਵੇਖ ਨਹੀਂ ਸੀ।" ਪਰ ਖਰੌਸ ਨੇ ਲਿਖ ਨਾ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਉਹ ਲਿਪੂ ਤੋਂ ਚੀਕਦਾ ਰਿਹਾ। ਖਰੌਸ, "ਤੂੰ ਸਿਰ ਮਾਣ-ਬੁੱਝ ਕੇ ਕੀਤਾ ਹੈ! ਮੈਂ ਸਿਰਖਾ ਕਰ ਕੇ ਤੂੰ ਦੇਖੀ! ਤੂੰ ਸਿਰ ਦਾ ਭਰਮਾਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ।"



Hippo started to cry and ran for the water. All her hair was burned off by the fire. Hippo kept crying, "My hair has burned in the fire! My hair is all gone! My beautiful hair!"

...

ਲਿਪੂ ਚੀਕੀ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਝੁੱਕ ਗਈ। ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਝਾਲ ਝਾਲ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਗਏ। "ਮੇਰੇ ਝਾਲ ਝਾਲ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਗਏ। ਮੇਰੇ ਸੁੰਦਰ ਝਾਲ ਝਾਲ ਗਏ।"





ਖਰਗੋਸ਼ ਅੱਗ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਚਲਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, “ਜਾਓ, ਹਿੱਪੋ ਨੂੰ ਸਾੜ ਦਿਓ ਜਦ ਉਹ ਘਾਹ ਖਾਣ ਲਈ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਆਈ। ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਤੇ ਪੈਰ ਰੱਖਿਆ!” ਅੱਗ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, “ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਹੀਂ, ਖਰਗੋਸ਼, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ। ਮੈਂ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕਰਾਂਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ।”

...

Rabbit went to find Fire and said, “Go, burn Hippo when she comes out of the water to eat grass. She stepped on me!” Fire answered, “No problem, Rabbit, my friend. I’ll do just what you ask.”



ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ, ਹਿੱਪੋ ਨਦੀ ਤੋਂ ਦੂਰ ਘਾਹ ਖਾ ਰਹੀ ਸੀ ਜਦ ਅੱਗ ਦੀ ਲਾਟ ਨਿਕਲੀ। ਅੱਗ ਹਿੱਪੋ ਦੇ ਵਾਲਾਂ ਨੂੰ ਸਾੜਣ ਲੱਗੀ।

...

Later, Hippo was eating grass far from the river when, “Whoosh!” Fire burst into flame. The flames began to burn Hippo’s hair.